

KONSULTACIJŲ TARP
LIETUVOS RESPUBLIKOS UŽSIENIO REIKALŲ MINISTERIJOS
IR
KINIJOS LIAUDIES RESPUBLIKOS UŽSIENIO REIKALŲ MINISTERIJOS
PROTOKOLAS

Lietuvos Respublikos Užsienio reikalų ministerijos ir Kinijos Liaudies Respublikos Užsienio reikalų ministerijos (toliau vadinamos “abiem Šalimis”),

remdamosi 1993 metų lapkričio 8 dienos Lietuvos Respublikos ir Kinijos Liaudies Respublikos Bendruoju pareiškimu,

pripažindamos konsultacijų abipusiai dominančiais klausimais vykdymo tarp abiejų šalių, o taip pat Jungtinėse Tautose ir kitose tarptautinėse organizacijose, svarbą ir naudą, ir

turėdamos tikslą toliau stiprinti draugiškus santykius ir bendradarbiavimą tarp Lietuvos ir Kinijos,

susitarė:

1 straipsnis

Abi Šalys įvairiu lygiu rengs konsultacijas dvišalių santykių bei abipusiai dominančiais regioniniais ir tarptautiniais klausimais. Esant susitarimui, abi Šalys gali įsteigti ekspertų ar darbo grupes specialiųjų klausimų tyrimui.

2 straipsnis

Konsultacijos bus rengiamos abiejų valstybių sostinėse, remiantis rotacijos principu, arba tarp abiejų Šalių delegacijų, dalyvaujančių kasmetinėje Jungtinių Tautų Generalinės Asamblėjos sesijoje. Dėl konsultacijų lygio, laiko ir vietos bus susitarta diplomatiniais kanalais.

3 straipsnis

Abi Šalys palaikys ir vystys reguliarius darbo ryšius su atitinkamais departamentais, o taip pat kontaktus, kuriuos kiekviena iš šalių palaiko su kitos šalies ambasada, siekdamas pagerinti ryšį ar informaciją.

4 straipsnis

Esant reikalui, abi Šalys gali vykdyti konsultacijas prieš tarptautinę konferenciją, kurioje jos dalyvaus.

5 straipsnis

Diplomatiniai atstovai, abiejų Šalių nusiųsti į Jungtines Tautas ir kitas tarptautines organizacijas, gali konsultuotis abipusiai dominančiais klausimais.

6 straipsnis

Bet kuris nesutarimas ar ginčas, galintis kilti šio Protokolo vykdymo metu, turi būti sprendžiamas abiejų Šalių konsultacijų būdu.

7 straipsnis

Šis Protokolas įsigalioja nuo pasirašymo dienos penkerių metų laikotarpiui. Jis automatiškai pratęsiamas vieneriems metams, jeigu prieš šešis mėnesius iki galiojimo pabaigos viena iš Šalių raštu nepateikia kitai Šaliai prašymo jį nutraukti. Tuo atveju jis turėtų būti atnaujinamas analogišku būdu.

Pasirašytas dviem egzemplioriais Pekine 1998 m. 06 15 lietuvių, kinų ir anglų kalbomis, visiems tekstams esant vienodai autentiškiems. Esant interpretavimo skirtumams, bus vadovaujama tekstu anglų kalba.

Lietuvos Respublikos
Užsienio reikalų ministerijos
vardu

R. Bernotas

Kinijos Liaudies Respublikos
Užsienio reikalų ministerijos
vardu

Zhang

Protocol on Consultations
Between
the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania
and
the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania and the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the two Parties),

In accordance with the Joint Statement of the Republic of Lithuania and the People's Republic of China of 8 November 1993,

Recognizing the importance and usefulness in conducting consultations on issues of mutual interest between the two Parties and within the United Nations and other international organizations, and

For the purpose of further enhancing the friendly relations and cooperation between Lithuania and China,

Have agreed as follows:

Article I

The two Parties shall hold consultations on bilateral relations and regional and international issues of mutual interest at various levels. The two Parties may, upon agreement, set up expert or working groups to examine special matters.

Article II

The consultations shall be held in the capitals of the two countries on a rotation basis or between the delegations of the two Parties attending the annual session of the United Nations General Assembly. The level, programme, time and place of consultations shall be determined through diplomatic channels.

Article III

The two Parties shall maintain and develop the regular working relations between their counterpart departments and the contacts that either

Party keeps with the embassy of the country of the other Party in order to facilitate communication or information.

Article IV

If necessary, the two Parties may conduct consultations in advance of an international conference which they will attend.

Article V

Diplomatic representatives sent by the two Parties to the United Nations and other international organizations may have consultations on issues of mutual interest.

Article VI

Any difference or dispute that may arise for implementation of this Protocol shall be settled by mutual consultations of the two Parties.

Article VII

This Protocol shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for a period of five years. It shall be extended automatically for a period of one year unless either Party requests its termination by serving a written notice to the other Party six months prior to the date of expiration and shall thereafter be renewable accordingly.

Done in duplicate in Beijing on *15 06* 1998 in the Lithuanian, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

(Signed) *R. Bernotas*

For the Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Lithuania

(Signed) *Z. Wang*

For the Ministry of Foreign Affairs
of the People's Republic of China